




1-4 No. 43  
2019

澳門博物館  
通訊





# 澳門博物館通訊

Boletim Informativo do Museu de Macau

MACAO MUSEUM NEWSLETTER

1-4 2019 No. 43

## 目錄 Índice Index

---

- 3** 專題展覽  
Exposição Temporária  
*Temporary Exhibition*
- 5** 通告  
Aviso  
*Notice*
- 6** 活動  
Actividades  
*Activities*
- 10** 活動回顧  
Retrospectiva das Actividades  
*Retrospective of Activities*
- 14** 出版訊息  
Publicações  
*Publications*
- 16** 新增藏品訊息  
Aquisições Recentes  
*Recent Acquisitions*
- 20** 展品點睛  
Destaque  
*Exhibit Highlights*
- 25** 博物館服務  
Serviços do Museu  
*Museum Services*
- 29** 澳門博物館及附屬場館  
Museu de Macau e Galerias Dependentes  
*Macao Museum and Affiliated Galleries*
- 31** 澳門博物館資料  
Breve Introdução do Museu de Macau  
*Brief Introduction of the Macao Museum*

# 藏珍薈萃

## 澳門博物館成立二十周年館藏展

Conjunto de Preciosidades — Exposição de Colecções em Comemoração do 20.º Aniversário do Museu de Macau

*Assemblage of Treasure — Exhibition of the Macao Museum Collection for Celebration of the 20<sup>th</sup> Anniversary*



29/9/2018 ~ 24/3/2019

地點：澳門博物館三樓

Local: 3.º piso do Museu de Macau

Venue: 3<sup>rd</sup> floor of Macao Museum

Exposição Temporária

專題展覽

Temporary Exhibition

為慶祝澳門博物館成立二十周年的系列活動之一，本館從館藏文物中特選出八十多件 / 套甚具觀賞價值與歷史意義的珍品，以“嶺南丹青”、“歐邦畫旅”、“習尚風行”、“多元共融”、“展覽回顧”和“教育展區”六大部分，展示澳門自十六世紀以來，在傳承中華文化傳統之外，也因西人遠至而首得風氣之先，開啟了中西文化交往歷時四百多年的佳話。展覽所展示的中西畫作、名人故物均能見證上述史實。而展品包括近代以來的中外名人遺物，如嶺南畫派創始人之一的高劍父、英國畫家喬治·錢納利、法國畫家安德烈·奧古斯特·博爾傑等，曾因澳門獨特的環境而客居於此，並與澳門結下不解之緣，如此種種，無不向我們展現了澳門獨特的文化魅力。

Integrada no programa de actividades para comemorar o 20.º aniversário do Museu de Macau, a exposição junta mais de oitenta peças e conjuntos de relíquias com valor artístico e histórico, escolhidos especialmente para a ocasião a partir da colecção do Museu. A exposição divide-se em seis secções, nomeadamente “Pinturas de Lingnan”, “Pinturas de Viajantes Europeus”, “Estilo e Vida”, “O Carácter Multicultural de Macau”, “Olhar Retrospectivo” e “Espaço Educativo”, exibindo o intercâmbio cultural entre o Oriente e o Ocidente ao longo de mais de quatrocentos anos. Traços das heranças culturais chinesas e ocidentais podem ser encontrados em obras de arte, nos bens de uso quotidiano, ou ainda nos legados de personalidades como Gao Jianfu, um dos fundadores da Escola de Pintura Lingnan, pintor inglês, George Chinnery e pintor francês, André Auguste Borget que partilham uma indelével ligação a Macau. Essas trocas emprestam à cidade um cunho especial.

*As one of a series of events being organised to celebrate the 20<sup>th</sup> Anniversary of the inauguration of the Macao Museum, the Museum has selected a special exhibition of more than 80 pieces/sets of valuable and historical treasures from its collection, comprising six major parts: “Lingnan Painting”, “European Traveller’s Paintings”, “Style and life”, “The Multicultural Macao”, “Exhibition Overview” and “Educational Space”. The exhibition will demonstrate how, since the 16<sup>th</sup> Century, Macao has not only inherited traditional Chinese culture but as the first destination of choice for Western travellers arriving from distant realms, Macao also provides the backdrop for more than 400 years of Chinese and Western cultural interchange. These historical events are displayed in the exhibition through its collection of Chinese and Western paintings and the artefacts of famous artists. The exhibition also includes artefacts from famous Chinese and Western artists from the modern age, such as Gao Jianfu, one of the founders of the Lingnan School of Painting, English painter, George Chinnery and French painter, André Auguste Borget, etc. These artists all spent time in Macao for reasons of its unique environment and formed a close bond with the territory and as such, were able to demonstrate Macao’s unique cultural charm throughout their work.*





# 澳門博物館及附屬 場館節假日開館安排

Horário de abertura do Museu  
de Macau e das galerias dependentes  
durante os feriados

*Macao Museum and affiliated galleries  
opening hours during holidays*

澳門博物館及附屬場館\*於今年公眾假期將照常  
開放及免費開放，以服務廣大市民和各地遊客。

二月四日至七日（周一至周四）農曆新年的年三十至年初三

四月五日（周五）清明節

四月十九日（周五）耶穌受難日

四月二十日（周六）復活節前日

四月二十二日（周一）復活節後首個工作日

特別提示：四月五日（周五）清明節及四月十九日（周五）耶  
穌受難日，觀音蓮花苑原屬休館日，現照常開放。



A fim de melhor servir os residentes de Macau e os visitantes, o Museu  
de Macau e as suas galerias dependentes\* permanecerão abertas com  
entrada gratuita durante os seguintes feriados públicos:

4 a 7 de Fevereiro (Segunda-feira até Quinta-feira), do primeiro dia até ao  
quarto dia do Ano Novo Lunar;

5 de Abril (Sexta-feira) Cheng Ming "Dia de Finados";

19 de Abril (Sexta-Feira) Sexta-Feira Santa;

20 de Abril (Sábado) Véspera da Ressurreição de Cristo;

22 de Abril (Segunda-feira) primeiro dia útil após o Domingo de Páscoa.

Aviso Especial: O Centro Ecuménico Kun lam que encerra às Sextas-feiras,  
estará aberto ao público no dia 5 de Abril (Sexta-feira) Cheng Ming "Dia  
de Finados" e 19 de Abril (Sexta-Feira) Sexta-Feira Santa

*In order to better serve all Macao residents and visitors, the Macao Museum  
and its affiliated galleries\* will remain open and free admission during the  
following public holidays:*

*4<sup>th</sup>—7<sup>th</sup> February (Monday to Thursday), as the first day to the fourth day of  
Lunar New Year;*

*5<sup>th</sup> April (Friday), as Cheng Ming Festival;*

*19<sup>th</sup> April (Friday), as Good Friday;*

*20<sup>th</sup> April (Saturday), as the day before Easter Holiday;*

*22<sup>nd</sup> April (Monday), as the first working day after the Easter Holiday.*

*Special Notice: Kun lam Ecumenical Centre is closed on Fridays, it will open as  
usual on 5<sup>th</sup> April (Friday), as Cheng Ming Festival, and 19<sup>th</sup> April (Friday), as  
Good Friday.*

**\* 請參閱第29-30頁“附屬場館簡介”**

Para informações mais detalhadas sobre as galerias dependentes, é favor consultar as seguintes  
páginas 29 e 30, referentes à Introdução às Galerias Dependentes.

For details of affiliated galleries, please refer to the following pages no. 29 and 30, regarding to the  
Introduction of Affiliated Galleries.



## 專題講座

Palestra da Exposição Temporária  
*Lecture of Temporary Exhibition*

### 博物館與博物館之外

A Conexão Entre o Interior e o Exterior do Museu  
*Lecture of Temporary Exhibition*

本館於2018年9月舉辦“藏珍薈萃——澳門博物館成立二十周年館藏展”，向公眾展示澳門獨有的中西文化交流文化傳承。該展覽展期至2019年3月底，為着進一步加強宣傳展覽，引領觀眾更細緻認真地體驗本土歷史，並加深瞭解博物館的教育功能，於2019年1月19日舉辦一場名為“博物館與博物館之外”專題講座，並由澳門博物館呂志鵬館長擔任講座的主講者。

是次講座將向公眾講解如何利用文物講故事，以及如何在生活中體驗所見所聞，增加觀眾對博物館功能的認識，冀讓觀眾能更細緻認真地體驗本土歷史，瞭解身邊的一事一物。

A Exposição “Conjunto de Preciosidades – Exposição de Coleções em Comemoração do 20.º Aniversário do Museu de Macau”, neste museu desde Setembro de 2018, apresenta ao público a herança do intercâmbio singular entre as culturas chinesa e ocidental em Macau e está patente até ao fim de Março de 2019. De modo a realçar a realização da exposição e, ao mesmo tempo, incentivar o público a experienciar a história local e a compreender o papel educativo do Museu, realizar-se-á no dia 19 de Janeiro de 2019 a palestra intitulada “Conexão entre o Interior e o Exterior do Museu” dirigida por Loi Chi Pang, Director do Museu de Macau.

Com este evento, pretende-se dar a conhecer ao público as histórias que as relíquias históricas têm para contar e como esses elementos se inserem no quotidiano. Assim, os participantes têm a oportunidade de ficar a conhecer melhor as funções do museu e experienciar em detalhe a história do território através das histórias e objectos que nos rodeiam.

In September 2018, the Museum hosted the "Assemblage of Treasure - Exhibition of the Macao Museum Collection for Celebration of the 20<sup>th</sup> Anniversary" event, to exhibit Macao's unique heritage of Chinese-Western cultural interchange. This exhibition will run until the end of March. In order to further strengthen promotion of the exhibition, to lead visitors through an even more detailed and earnest experience of Macao's local history and to provide a profound understanding of the Museum's educational function, a temporary special-theme lecture event, entitled "The Connection Between the Interior and the Exterior of the Museum", has been recommended and at which, Museum Director, Loi Chi Pang, will be the main speaker.

This lecture will explain to visitors how the Museum's relics and exhibits are used to tell a story and how sights and sounds experienced in everyday life can enhance the awareness of the Museum's function for its visitors. It is hoped that in this way, visitors will have an even more detailed and earnest experience of Macao's local history and will be able to better understand the events and objects of their local surroundings.



19/1/2019

週六 Sábado Saturday 15:00-16:30

語言：粵語

講者：澳門博物館呂志鵬館長

地點：澳門博物館演講廳

Idioma: Cantonense

Orador: Loi Chi Pang, Director do Museu de Macau

Local: Auditório do Museu de Macau

Language: Cantonese

Speaker: Loi Chi Pang, Director of The Macao Museum

Venue: Macao Museum Auditorium

如欲查詢及報名可於辦公時間致電8394 1241胡先生或瀏覽  
[www.macaumuseum.gov.mo](http://www.macaumuseum.gov.mo)。

Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à participação, entre em contacto com o senhor Wu, através do número 8394 1241, durante o horário de expediente.

If you have any inquiries or would like to participate, please call 8394 1241 to Mr. Wu during office hours.



# 2019玩轉中西 文化親子互動劇場

2019 Teatro Interactivo para Famílias : Vivenciar a Cultura  
Chinesa–Ocidental

2019 Family Interactive Theatre: Experiencing Chinese–  
Western Culture

12/1/2019, 26/1/2019

第一場 1ª sessão 1<sup>st</sup> session 10:15–11:00

第二場 2ª sessão 2<sup>nd</sup> session 11:30–12:15

週六 Sábado Saturday

共12場

地點：澳門博物館

Total de 12 sessões

Local: Museu de Macau

Total of 12 sessions

Venue: Macao Museum

該活動以互動劇場的形式，讓小朋友透過這個活動親自感受澳門發展的歷史過程，藉此提昇小朋友對澳門歷史的興趣。該活動亦鼓勵家長與小朋友一起發掘有關澳門的歷史資料，瞭解更多這方面的知識，並做到親子互動的作用。

活動將以抽籤方式進行，獲錄取者將有短訊通知。並以 12個家庭為上限，包括一名5至8歲兒童及一名家長。

如欲查詢及報名可於辦公時間致電8394 1241胡先生或瀏覽 [www.macaumuseum.gov.mo](http://www.macaumuseum.gov.mo)。







Esta actividade utiliza a forma de teatro interactivo onde as crianças podem sentir a evolução da história de Macau, desenvolvendo o seu interesse pela história da cidade. A actividade encoraja pais e os filhos a explorarem a informação histórica da cidade de Macau, para permitir uma maior aprendizagem sobre este aspecto da história e para a realização de um papel interactivo entre pais e filhos.

Os participantes, serão seleccionados por sorteio, e informados por SMS. A actividade tem um limite de participação de 12 famílias, incluindo uma criança entre os 5 e os 8 anos e um parente.

Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com o senhor Wu, através do número: 8394 1241, durante o horário de expediente.

*This activity uses the form of interactive theatre where children are able to experience the historical development of Macao, so as to increase their interest in Macao history. The activity also encourages parents to explore the historical data of Macao together with their children, learning more about such knowledge and increasing interaction within families.*

*The activity is conducted by drawing lots. People who are enlisted will be notified by SMS. The maximum number of attending family is 12, including a child of 5 to 8 years old and a parent.*

*If you have any inquiries or would like to sign up, please call 8394 1241 to Mr. Wu during office hours.*





## 澳門博物館

# 二十周年館藏展繪畫賞析

Apreciar as pinturas da Exposição de Coleções em Comemoração do 20.º Aniversário do Museu de Macau  
*Appreciating the paintings in the Exhibition of the Macao Museum Collection for Celebration of the 20<sup>th</sup> Anniversary*

為配合“藏珍薈萃——澳門博物館成立二十周年館藏展”，澳門博物館舉辦該專題講場。邀請澳門藝術博物館陳繼春館長擔任主講嘉賓，講座透過賞析展覽中包括嶺南畫家高劍父、翁芝、沈仲強及西方畫家錢鈞利、博爾傑等人的作品，瞭解澳門中西交流之特有文化。

Organizada pelo Museu de Macau, esta actividade temática visou complementar a exposição “Conjunto de Preciosidades — Exposição de Coleções em Comemoração do 20.º Aniversário do Museu de Macau”. Proferida pelo Director do Museu de Arte de Macau, Chan Kai Chon, a palestra teve como objectivo a apreensão da distinta cultura de intercâmbio sino-ocidental de Macau através da apreciação de obras em exposição, de pintores da região do sul da China, como Gao Jianfu, Weng Zhi e Shen Zhongqiang, e de pintores do ocidente, como George Chinnery e André Auguste Borget.

*The Macao Museum is organising this temporary special-theme lecture event in conjunction with the “Assemblage of Treasure — Exhibition of the Macao Museum Collection for Celebration of the 20<sup>th</sup> Anniversary”. The Museum has invited Director of the Macao Museum of Art, Chan Kai Chon, as guest speaker to give a lecture on the appreciation of the exhibition’s paintings, including works from Lingnan painters, Gao Jianfu, Wen Zhi and Shen Zhongqiang and Western artists, Chinnery and Borget, and to provide an understanding of Macao’s unique cultural background of Chinese and Western interchange.*



# 勳章DIY工作坊

Workshop de Ordem DIY  
Workshop of Order DIY



勳章DIY工作坊是《藏珍薈萃——澳門博物館成立二十周年館藏展》的配套活動之一。該活動選取是次展覽其中一項館藏文物“勳章”為主題，在導師帶領下，製作勳章手作。參加者發揮創意，造出別出心裁的勳章手作。並通過這個活動，亦令參加者可以欣賞和瞭解本館珍貴之藏品。

O workshop de crachás DIY foi uma das actividades organizadas em paralelo com a exposição “Conjunto de Preciosidades – Exposição de Colecções em Comemoração do 20.º Aniversário do Museu de Macau”. A actividade escolheu como tema a realização de medalhas relacionadas com as relíquias em exposição, propondo a criação manual de crachás com a orientação de tutores. Desta forma, os participantes usaram toda a sua criatividade para produzir crachás muito originais. Para além disso, através do evento, os participantes descobriram e apreciaram os preciosos objectos do museu.

*The Order DIY Workshop is one of the main activities being put on by the Museum alongside the “Assemblage of Treasure - Exhibition of the Macao Museum Collection for Celebration of the 20<sup>th</sup> Anniversary” event. This time, the focus of this activity centres on the Museum’s “medal” relics. Under the guidance of a tutor, participants will be able to make their own handmade medals. Not only can participants express their creativity by forging original medals made by their own hand, they will also have the opportunity to truly understand and appreciate these precious objects.*



# 澳門與香港的生活習俗 異同：以兩地混血群體為例

Comparação dos hábitos do quotidiano em Macau e Hong Kong: um exemplo de comunidades multirraciais de dois territórios

*A comparison of Macao and Hong Kong lifestyle and customs: an example of multiracial communities of two territories*

講座由香港中文大學香港亞太研究所助理所長鄭宏泰博士擔任主講嘉賓，透過澳門、香港兩地的混血群體因兩地曾受不同歐洲國家（葡、英）統治，以及回歸後政治體系改變的影響，列舉華人與混血群體跨文化身分的生活情況等等，讓公眾加深瞭解澳門、香港中西文化交流的異同，參與者當中亦有土生葡人出席，討論時間非常熱烈，公眾亦分享了很多感人的故事。

講座結束後，並由“藏珍薈萃——澳門博物館成立二十周年館藏展”的策展人為公眾提供專題導賞服務。

A palestra teve como orador Dr. Zheng Wan-tai, Victor, Director Assistente do Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, de Chinese University of Hong Kong. O evento abordou o quotidiano e a identidade intercultural de comunidades multirraciais e chinesas, tendo em conta não só a história em Macau e Hong Kong de diferentes governações (Portugal e Inglaterra) como também a influência das mudanças no sistema político após a transferência de administração dos territórios. O público aprofundou os seus conhecimentos relativamente às diferenças e semelhanças entre os dois territórios no intercâmbio com o ocidente e testemunhou interessantes discussões e histórias de outros ouvintes, na qual participou também Macaenses na palestra.

Depois da palestra, o público pôde ainda usufruir de uma visita guiada no museu pelo curador da exposição “Conjunto de Preciosidades – Exposição de Coleções em Comemoração do 20.º Aniversário do Museu de Macau”.

*Dr. Zheng Wan-tai, Victor, Assistant Director of the Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, from Chinese University of Hong Kong, was the main guest speaker at this event. Dr. Zheng discussed how the multiracial communities of Hong Kong and Macao have been respectively influenced by first, the rule of European nations (Portugal and the United Kingdom) and then subsequently the change in their political systems since their return to China. He provided examples of these influences as manifested through the cross-cultural identity and lifestyles of Chinese people and multiracial communities, giving the audience a deeper understanding of the comparison of Chinese and Western interchange in Macao and Hong Kong. Among those attending were also macanese in this event. The resulting discussions were extremely enthusiastic, with the audience also witness to many moving, personal stories.*

After the lecture, the Curator of the Assemblage of Treasure – Exhibition of the Macao Museum Collection for Celebration of the 20<sup>th</sup> Anniversary provided special topic guide services to the visiting public.

## 2018玩轉中西文化親子 互動劇場

2018 Teatro Interactivo para Famílias : Vivenciar a Cultura Chinesa–Occidental

2018 Family Interactive Theatre : Experiencing Chinese–Western Culture

澳門博物館舉辦是項以劇場形式的活動，讓參加者瞭解更多有關澳門中西文化交流的歷史。劇中角色“瓷器商人”、“錢納利先生”和“翁芝女士”三位不同時代的人物，經歷一場時空交錯的文化衝擊之旅。參加者化身成為故事中的其中一員，在博物館幫助主人翁解決疑難。是次活動參與的小朋友和家長均全情投入，氣氛熱烈。2019年1月延續舉行兩場此項活動。

Esta actividade teatral organizada pelo Museu de Macau permitiu aos seus participantes compreenderem melhor a história de Macau relacionada com o intercâmbio sino-ocidental. Através de três personagens da peça, o “Mercador de porcelana”, o “Senhor Chinnerly” e a “Senhora Weng Zhi”, representando figuras de diferentes épocas, o público embarcou numa viagem cultural assente num cruzamento entre diversos espaços e tempos. Os participantes tomaram o papel de uma das personagens e ajudaram o herói da peça a resolver enigmas pelo museu. O evento contou com a participação tanto das crianças como dos pais, resultando numa entusiasmante atmosfera. Em Janeiro de 2019 estão previstas mais duas sessões deste teatro interactivo.

The Macao Museum organised a theatre-based activity to give participants the chance to learn even more about Macao's history of Chinese and Western interchange. The play interposed three characters from different eras including the “Porcelain Merchant”, “Mr. Chinnerly” and “Mrs. Wen Zhi” to provide a clash of cultures in a journey through time and space. Participants were transformed into one of the play's characters, assisting the Museum's main character to resolve certain challenges. Children and adults alike eagerly participated in this activity which generated an enthusiastic atmosphere. This activity will be hosted twice more in January 2019.





# 《崢嶸歲月——澳門傳統手工業》圖錄

Catálogo de “O Tempo Memorável — As Indústrias do Artesanato Tradicional de Macau”

‘The Memorable Time — The Traditional Handicraft Industries of Macao’ Catalogue

本書以中、葡、英三種文字，圖文並茂介紹澳門自十六世紀開埠，從小漁港發展成為小城市，出現諸多不同的行業，包括神香、炮竹、火柴等手工業。當時外圍市場的需求及澳門社會經濟體系的有利條件，促使這些行業迅速發展，成為澳門昔日其中主要的經濟支柱。

O livro está publicado em Chinês, Português e Inglês, e ilustrado para apresentar a evolução de Macau desde um pequeno porto de pesca do século XVI até se tornar numa cidade moderna. Muitas indústrias, nomeadamente a indústria de incenso, a indústria de panchões e a indústria dos fósforos, começaram a desenvolver-se devido à procura por parte de mercados externos e às situações económicas e sociais de Macau na época, tendo-se essas indústrias transformado no pilar económicos da cidade naquele tempo.

Written in Chinese, Portuguese and English, the book is illustrated to introduce the evolution of Macao from a small fishing port to a modern city since the 16<sup>th</sup> century. Many different industries including the incense industry, firecracker industry and match industry started to develop due to the overseas market demand and the social and economic situations of Macao at the time, making them the city’s economic pillars in those days.



出版：澳門特別行政區政府文化局、澳門博物館

Editor : Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e Museu de Macau

Publisher : Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government and Macao Museum

平裝 / Brochado / Paperback

中文、英文及葡文 / Chinês, Português e Inglês / Chinese, Portuguese and English

26cm x 35.5cm

頁數 / Páginas / Pages : 190

售價 / Preço / Price : MOP 350

ISBN: 978-99937-0-372-3

# 《深藍瑰寶——南海 I 號水下考古文物大展》 圖錄

Catálogo de “Tesouro do Mar Profundo — Exposição de Relíquias Arqueológicas Subaquáticas de Nanhai I”

*‘Treasure from the Deep Sea — Exhibition of Underwater Archaeological Relics of the Nanhai I’ Catalogue*

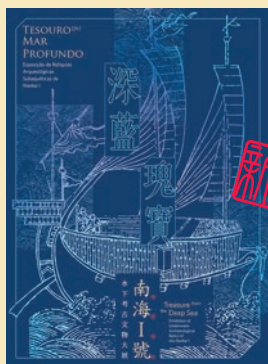
本書以中、葡、英三種文字，圖文並茂介紹這些遺珍精品，讓各位讀者認識“南海 I 號”的前世今生。

“南海 I 號”是現存世上關於海上絲綢之路文物數量相對豐富、完整、集中的古代沉船。“南海 I 號”於二零零七年以全球首創的整體打撈技術，將整隻“南海 I 號”打撈並移師到廣東海上絲綢之路博物館水晶宮。經過多年的發掘，已出水近四萬多件珍貴文物，是古代海上絲綢之路的重要歷史佐証。

Escrito em chinês, português e inglês, este livro ilustra as valiosas relíquias descobertas no Nanhai I, dando a conhecer ao leitor a realidade daquele navio. O “Nanhai I” é um navio naufragado na antiguidade que sobreviveu até aos nossos dias, reunindo uma quantidade rica e completa de peças da Rota Marítima da Seda. O navio “Nanhai I” foi içado à superfície na sua íntegra em 2007, tendo sido utilizadas para o efeito técnicas inovadoras a nível mundial. Depois da sua retirada da água, o navio foi transferido para o “Palácio de Cristal” do Maritime Silk Road Museum of Guangdong. Após vários anos de escavações, foram já recuperadas cerca de 40,000 relíquias, tornando-se um importante símbolo histórico da antiga Rota Marítima da Seda.

*Written in Chinese, Portuguese and English, the book is illustrated to provide an introduction to these treasured artefacts so that all readers gain an understanding of the Nanhai I's former life.*

*The Nanhai I is an existing ancient shipwreck that is providing a rather plentiful, intact and collective treasure of relics from the maritime silk road era. Using a complete salvaging technique that was first of its kind anywhere in the world, the Nanhai I was salvaged and moved in 2007 to the Crystal Palace at the Maritime Silk Road Museum of Guangdong. After many years of exploration, more than 40,000 treasured artefacts have been lifted from the wreck, serving the modern world as a significant witness to the ancient Maritime Silk Road.*



出版：澳門特別行政區政府文化局、澳門博物館

Editor : Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e Museu de Macau

Publisher : Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government and Macao Museum

平裝 / Brochado / Paperback

中文、英文及葡文 / Chinês, Português e Inglês / Chinese, Portuguese and English

26cm x 35.5cm

頁數 / Páginas / Pages : 200

售價 / Preço / Price : MOP 340

ISBN: 978-99937-0-407-2



## 文物捐贈 Doação de Relíquias *Donation of Relics*

長期以來，澳門博物館致力於蒐集具文化藝術價值，以及與本地區相關的歷史文物，獲得許多熱心市民的慷慨捐贈，體現了澳門市民、企業對博物館事業的熱情和支持。

“獨樂不如與眾同樂”，捐贈藏品，讓藏品由個人賞玩提昇到大眾共賞，是發揮文物功能最大化的途徑，也是文物愛好者的最高精神境界；從文物角度而言，博物館能提供最適當的收藏條件和保存修復手段，因此也是文物收藏的最好歸宿。

No decorrer da campanha em curso destinada a coligir relíquias históricas de grande valor e relevância para a cidade, o Museu de Macau aceitou numerosas doações generosas dos seus cidadãos, reflectindo o entusiasmo e o apoio dos residentes e das empresas de Macau aos museus locais.

“O prazer de partilhar é maior do que o de possuir”. Doar colecções para que todos possam ter a oportunidade para as desfrutar é a melhor forma de realçar o valor das relíquias históricas. Esta é, também, a forma de pensar dos entusiastas destas relíquias. Em termos de preservação de relíquias históricas, os museus constituem o seu melhor destino visto que oferecem os melhores meios de conservação e de restauro das mesmas.

*In its ongoing campaign to collect historical relics that are of great art value and relevant to the city, the Macao Museum has accepted many generous donations from its citizens, reflecting the enthusiasm and support from Macao residents and enterprises for local museums.*

*“The joy of sharing is greater than that of possessing”. Donating collections so that everyone can have the opportunity to enjoy them is the best way to enhance the value of historic relics. It is also the best mindset for relics enthusiasts. In terms of historic relics preservation, museums are relics’ best destination as they offer the best possible means of conservation and restoration.*

澳門博物館歡迎市民捐贈文物，請致電：(853) 8394 1216（余先生）或電郵：[info.mm@icm.gov.mo](mailto:info.mm@icm.gov.mo)。查詢及捐贈表格下載，可瀏覽網頁：[www.macaumuseum.gov.mo](http://www.macaumuseum.gov.mo)

Caso deseje efectuar uma doação, é favor contactar a linha directa de doação através do n.º (853) 8394 1216 (Sr. U) ou envie email para [info.mm@icm.gov.mo](mailto:info.mm@icm.gov.mo). Para mais informações e para obter os formulários de doação, é favor consultar a página: [www.macaumuseum.gov.mo](http://www.macaumuseum.gov.mo)

Should you wish to make a donation, please contact the donation hotline at (853) 8394 1216 (Mr. U) or send an e-mail to [info.mm@icm.gov.mo](mailto:info.mm@icm.gov.mo). Enquiries and donation forms can be downloaded at [www.macaumuseum.gov.mo](http://www.macaumuseum.gov.mo)

近期主要捐贈  
Doações Recentes Recent Donations

- 加思欄花園內原歐戰紀念館相片  
捐贈者：陳笑甜女士以劉家銘先生名義捐贈

Fotografia do Memorial aos Combatentes da Primeira Guerra Mundial no interior do Jardim de S. Francisco

Doador: Chan Sio Tim, em nome do senhor deputado Lau Ka Meng

*Photo of Former European war memorial inside the S. Francisco Garden*

*Donor: Chan Sio Tim, on behalf of deputy Mr. Lau Ka Meng*



- 從南灣莉娜大廈遠眺西望洋山聖堂相片  
捐贈者：陳笑甜女士以劉家銘先生名義捐贈

Fotografia com vista do Edifício Rainha D. Leonor, na Praia Grande para a Capela de Nossa Senhora da Penha

Doador: Chan Sio Tim, em nome do senhor deputado Lau Ka Meng

*Photo from Rainha D. Leonor Building in Praia Grande gazing out towards Our Lady of Penha Chapel*

*Donor: Chan Sio Tim, on behalf of deputy Mr. Lau Ka Meng*

- 殷皇子大馬路俯瞰新馬路中央酒店方向相片  
捐贈者：陳笑甜女士以劉家銘先生名義捐贈

Fotografia com vista da Av. do Infante D. Henrique para o Hotel Central na Av. de Almeida Ribeiro  
Doador: Chan Sio Tim, em nome do senhor deputado Lau Ka Meng

*Photo from Avenida do Infante D. Henrique overlooking Hotel Central in Avenida de Almeida Ribeiro*

*Donor: Chan Sio Tim, on behalf of deputy Mr. Lau Ka Meng*



新增購買藏品  
Aquisições Recentes *New Acquisitions*

■ 澳門自來水有限公司於 1936 年發行介紹蓄水塘建設的宣傳單張

Panfleto publicado em 1936 pela Sociedade de Abastecimento de Águas de Macau a divulgar a construção do reservatório de água  
*Promotional pamphlet issued by the Macao Water Supply Company Limited in 1936, introducing the construction of the water storage reservoir*



■ 1928 年製澳門地圖

Mapa de Macau impresso em 1928  
*A map of Macao printed in 1928*





■ 二十世紀初“澳門省高級財政署”職員攝於澳門賈梅士公園的相片

Os funcionários do "Ministério das Finanças da Província de Macau" fotografaram-se no Jardim de Luís de Camões no início do século XX

*The officials of "Macao Province Superior Ministry of Finance" took photo in the Jardim de Luís de Camões in the early 20<sup>th</sup> century*



■ 二十世紀五十年代國父紀念館正門相片

Fotografia da entrada principal da Casa Memorativa do Dr. Sun Yat Sen tirada na década de 1950

*Photo of the main entrance of the Memorial House of Dr. Sun Yat Sen taken in the 1950s*





## 路環黑沙出土石英塊

Blocos de quartzo escavados em Hac Sá, Coloane  
*Quartz blocks excavated in Hac Sá, Coloane*

穿過澳門博物館一樓進口的時間廊，可以見到在一櫥窗內陳列着米黃色的石頭。這些“石塊”看似平平無奇，除了形狀和大小不一之外，很難察覺箇中的分別，而且它們各自擁有一個奇怪的名字，“石核”、“石片”、“石芯”這些令人摸不着頭腦的名字，在這些名稱後面究竟包含着甚麼樣故事呢？

這些石塊展品其實是路環黑沙遺址出土的石英塊，在歷次的發掘中，考古學家在遺址的上文化層發現大量石英製品、製作工具，以及各類在玉石器製作流程中的產出物，包括石核、石片和石芯等。根據上述考古發現，學者推斷石英塊出土之處距今已有四千年多的玉石作坊遺址，這項發現也說明了史前時期的澳門先民曾從事玉石製作工作。

這批石材與我們現今所認識的“玉石”概念相差甚遠，畢竟距今四千多年的材質。但可以肯定，它們體現了許慎在《說文解字》中給玉石所下的定義，“玉：石之美”。簡單來說，玉石就是美麗的石頭。在澳門先民眼中，它們的確是最美的石材，只要經過仔細打磨，就能製成精美的飾物。

黑沙遺址是珠三角地區重要的史前遺址，當地出土的遺迹和文物，揭露了澳門最古老的手工業和工藝，更重要的是展現澳門先民們的生活面貌和審美情趣，這些“石塊”的發現填補了澳門歷史的空白之處。

Passeando pelo "Corredor do Tempo" localizada no primeiro andar do Museu de Macau, estão expostas diversas pedras amarelas. Com diferentes formas e dimensões, essas pedras parecem comuns. Mas essas pedras são conhecidas como "granito de pedra", "flocos de pedra" e "núcleo de pedra". Quais são as histórias por trás destes nomes?

Essas pedras são realmente blocos de quartzo escavados no Estaleiro de Hac Sá, em Coloane. Nestas escavações, os arqueólogos descobriram



inúmeros produtos, ferramentas e subprodutos de quartzo utilizados no fabrico de peças de jade, como granito de pedra, flocos de pedra e núcleo de pedra. Os arqueólogos pensam que o local onde os blocos de quartzo foram escavados foi uma fábrica de peças

de jade há mais de 4000 anos. Esta descoberta também prova que as pessoas que residiam onde Macau agora se encontra fabricavam peças de jade durante o período pré-histórico.

E o jade que conhecemos hoje é muito diferente do jade de há 4000 anos. No entanto, o jade encontrado nas escavações ainda pode ser considerado "jade" como explicado no livro *Shuowen Jiezi* (Uma Explicação de Personagens Escritos) por Xun Shen: "jade é a beleza de todas as pedras", o que significa que o jade é uma pedra bonita. Para os nossos antepassados, o jade era certamente a pedra mais bonita que poderia ser polida e transformada em acessórios requintados.

O Estaleiro de Hac Sá é um importante local de escavação pré-histórico na região do Delta do Rio das Pérolas. As relíquias e os artefactos lá descobertos revelam as mais antigas indústrias artesanais e manuais de Macau. Mais importante ainda, essas pedras mostram a vida e a estética dos cidadãos de Macau nas primeiras eras, preenchendo as lacunas da história de Macau.

*Walking through the 'Time Corridor' on the first floor of the Macao Museum, visitors can see some light-yellow stones being displayed. Though differing in shape and size, these stones look ordinary. But they are mesmerizingly known as 'stone kernel', 'stone flakes' and 'stone core'. What are the stories behind these names?*

*These stones are actually quartz blocks excavated in the Hac Sá Site in Coloane. In this excavation, archaeologists discovered a large number of quartz products, tools and by-products when making jade ware such as stone kernel, stone flakes and stone core. Archaeological researchers believe the site where the quartz blocks were excavated was a jade ware workshop more than 4000 years ago. This discovery also proves that Macao citizens were manufacturing jade ware during the pre-historic period.*

*After all, it has been 4000 years so the jade at the time was very different from the one we know today. However, the jade excavated still fulfils the concept of 'jade' explained in the book of *Shuowen Jiezi* (An Explication of Written Characters) by Xun Shen: "jade is the beauty of all stones", meaning that jade is a beautiful stone. To our ancestors, jade was surely the most beautiful stone that could be polished and made into exquisite accessories.*

*The Hac Sá Site is an important pre-historic excavation site in the Pearl River Delta region. The relics and artefacts discovered there reveal the oldest handicraft industries and crafts in Macao. Most importantly, these stones show the lives and aesthetics of Macao's citizens in the early ages, filling the gaps of Macao's history.*



Obras Primas da  
Arte Russa da Coleção da

# Galeria Estatal Tretyakov

Masterpieces of Russian Art from **the State**

# TRETYAK



澳 門 藝 術 博 物 館  
MUSEU DE ARTE DE MACAU | MACAO MUSEUM OF ART  
澳 門 新 口 岸 洗 星 海 大 馬 路  
Avenida Xian Xing Hai, Macau

[WWW.MAM.GOV.MO](http://WWW.MAM.GOV.MO)

facebook. 澳門藝術博物館 Macao Museum of Art

# 斯國斯民

俄羅斯國立  
特列季亞科夫畫廊  
精品展

19/01 — 22/04  
2019 — 2019

# OV Gallery



主辦 / ORGANIZADORES / ORGANISERS

澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

澳門藝術博物館  
MUSEU DE ARTES DE MACAU

Tret'yakov gallery

協辦 / CO-ORGANIZADORES / CO-ORGANISERS



支持 / APOIO / SUPPORTED BY



中國國際友好聯誼會

藝博館  
MAM





澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

Photo-Metragens

Photo-Scripts

光影  
敘事

包偉鋒攝影展

Exposição de Fotografia de  
Photography Exhibition by

João Miguel Barros

13.04 - 02.06.2019

海事工廠  
ORCINAS  
NAVAIS  
NAVY YARD



為提高服務水準和文化素質，澳門博物館不斷改良及更新各方面的設施。近期新增的服務如下：

Tendo em vista a melhoria dos padrões de qualidade dos serviços e de qualidade cultural, o Museu de Macau tem-se dedicado à optimização das suas instalações sob vários aspectos. Os novos serviços recentes adicionados incluem:

*For the purpose of raising the service standard and cultural quality, the Macao Museum is dedicated to optimising and updating facilities from various aspects. Recently added new services include the following:*

## ● 澳門博物館設置 AR/VR 程式為參觀者提供豐富及優質的體驗

O Museu de Macau instala programa AR/VR para proporcionar uma experiência ainda mais rica e de maior qualidade

*The Macao Museum introduces AR/VR applications to provide visitors with a rich and high quality experience*

隨着資訊科技時代的快速發展，各類公共場所均重視資訊化建設與服務工作。適逢澳門博物館建館二十周年期間，推出首創結合“仿真實景（AR）”及“虛擬實景（VR）”創新科技互動技術的實境流動導覽應用程式。觀眾憑着這個設施，無需親身到博物館現場，便能置身於VR虛擬實境的澳門博物館，觀賞重點展品。觀眾亦可跟隨AR擴增實境互動，在家三百六十度觀賞澳門博物館的精選藏品。

Com o rápido desenvolvimento da era tecnológica, os espaços públicos têm vindo a valorizar serviços e instalações informatizados. A coincidir com o 20.º aniversário do Museu de Macau, lança-se pela primeira vez um programa de guia móvel que junta tecnologias interactivas inovadoras de “Realidade Aumentada”

(AR) e “Realidade Virtual” (VR). Com a instalação deste programa, o público já não necessita de se deslocar ao espaço do museu, podendo apreciar os principais objectos em exposição através do Museu de Macau em realidade virtual. O



público poderá também apreciar a partir de casa algumas das relíquias do museu em 360° através da tecnologia de realidade aumentada.

*With the fast development of modern information technology, all types of public spaces are now placing an emphasis on creating improved information systems and services. Coinciding with the Macao Museum's 20<sup>th</sup> anniversary, the Museum is promoting its first integrated "Augmented Reality" (AR) and "Virtual Reality" (VR) innovative and mutual technologies to provide a real-time guided tour application. Without visiting the Museum in person, it is now possible to use virtual reality to visit the Macao Museum and appreciate its focus exhibits. The public can also use augmented reality technology to enjoy even greater interaction during their visit and appreciate a 360 degree view of the Museum's some displayed artefacts from the comfort of their homes.*

### 導賞服務 *Visitas Guiadas* *Guided Tours*



## ● 學校及團體預約導賞服務

Para grupos escolares e associações com marcação prévia

*For schools and associations with advance bookings*

粵語、普通話、葡語、英語。

預約此項服務可於澳門博物館網站 [www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx](http://www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx) 下載申請表格，填妥後傳真到 (853) 2835 8503。

Em cantonense, mandarim, português e inglês.

Os formulários de visita podem ser obtidos em [www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx](http://www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx) e enviados por fax para o Museu de Macau através do n.º (853) 2835 8503.

*In Cantonese, Mandarin, Portuguese and English.*

*Visitation forms can be downloaded at [www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx](http://www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx) and faxed to the Macao Museum at (853) 2835 8503.*

## ● 公眾導賞服務

Para o público

*For the public*

包括常設展及專題展覽，自由參與，無需預約。

Exposição Permanente e Exposições Temporárias não necessitam de marcação prévia.

*Permanent Exhibition and Temporary Exhibition does not require booking.*

## 澳門博物館公眾導賞

Visitas guiadas do Museu de Macau

*Guided tours of Macao Museum*

| 周四 Quintas-feiras <i>Thursdays</i> |              |
|------------------------------------|--------------|
| 普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>       | 11:00        |
| 粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>     | 15:00        |
| 周六 Sábados <i>Saturdays</i>        |              |
| 粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>     | 15:00        |
| 普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>       | 16:00        |
| 周日 Domingos <i>Sundays</i>         |              |
| 普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>       | 11:00, 16:00 |
| 粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>     | 12:00        |
| 英語 Inglês <i>English</i>           | 15:00        |

## 免費開放日

Dia de Entrada Livre

*Free Admission Day*

| 15/1                           |       |
|--------------------------------|-------|
| 粵語 Cantonense <i>Cantonese</i> | 11:00 |
| 普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>   | 15:00 |
| 15/2                           |       |
| 普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>   | 11:00 |
| 粵語 Cantonense <i>Cantonese</i> | 15:00 |
| 15/3                           |       |
| 普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>   | 11:00 |
| 粵語 Cantonense <i>Cantonese</i> | 15:00 |

## ● 鄭家大屋

Visitas Guiadas para o Público na Casa do Mandarin

*Public Guided Tours at Mandarin's House*

| 周六 Sábados Saturdays    |  |                     |
|-------------------------|--|---------------------|
| 粵語 Cantonense Cantonese |  | 14:30, 15:30        |
| 周日 Domingos Sundays     |  |                     |
| 粵語 Cantonense Cantonese |  | 10:30, 14:30, 15:30 |



查詢及預約：鄭家大屋網頁 [www.wh.mo/mandarinhouse](http://www.wh.mo/mandarinhouse) 或電 (853) 2896 8820。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website da Casa do Mandarin: [www.wh.mo/mandarinhouse](http://www.wh.mo/mandarinhouse) ou contactar (853) 2896 8820.

*Enquiries: To enquire information, please enter the website of Mandarin's House: [www.wh.mo/mandarinhouse](http://www.wh.mo/mandarinhouse) or contact (853) 2896 8820.*

## ● 聖若瑟修院藏珍館

Tesouro de Arte Sacra do Seminário de S. José

*Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary*

| 周六 Sábados Saturdays    |  |       |
|-------------------------|--|-------|
| 粵語 Cantonense Cantonese |  | 15:00 |
| 周日 Domingos Sundays     |  |       |
| 粵語 Cantonense Cantonese |  | 15:00 |

查詢導賞服務：澳門博物館網站 [www.macaumuseum.gov.mo](http://www.macaumuseum.gov.mo) 或於辦公時間致電：(853) 8394 1218 (梁小姐) 或 (853) 8394 1233 (蕭先生)。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website do Museu de Macau: [www.macaumuseum.gov.mo](http://www.macaumuseum.gov.mo) ou contactar a Sr<sup>a</sup> Leong através do n.º (853) 8394 1218 ou Sr. Sio através do n.º (853) 8394 1233, durante as horas de expediente.

*Enquiries: To enquire information, please enter the website of Mandarin's House: [www.wh.mo/mandarinhouse](http://www.wh.mo/mandarinhouse) or contact (853) 2896 8820.*



# 天主教藝術博物館

Museu de Arte Sacra e Cripta  
*Museum of Sacred Art and Crypt*



地址：大三巴牌坊聖保祿教堂遺址  
開放時間：上午9時至下午6時  
票價：免費

Endereço: Ruínas de S. Paulo  
Horário: 09:00 às 18:00  
Entrada gratuita

Address: St. Paul's Ruins  
Opening hours: 09:00 - 18:00  
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911

# 聖若瑟修院藏珍館

Tesouro de Arte Sacre do Seminário de S. José  
*Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary*



地址：三巴仔橫街聖若瑟修院教堂  
開放時間：上午10時至下午5時  
周三休館  
票價：免費

Endereço: Igreja de S. José, Rua do Seminário  
Horário: 10:00 às 17:00 (Encerrado às quartas-feiras)  
Entrada gratuita

Address: Igreja de S. José, Rua do Seminário  
Opening hours: 10:00 - 17:00 (Closed on Wednesdays)  
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911

# 觀音蓮花苑

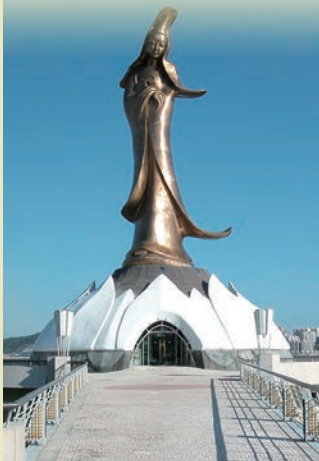
Centro Ecuménico Kun lam  
*Kun lam Ecumenical Centre*

地址：新口岸孫逸仙大馬路  
開放時間：上午10時至下午6時  
週五休館  
票價：免費

Endereço: Avenida Dr. Sun Yat-sen  
Horário: 10:00 às 18:00 (Encerrado às  
sextas-feiras)  
Entrada gratuita

*Address: Avenida Dr. Sun Yat-sen  
Opening hours: 10:00 - 18:00 (Closed on  
Fridays)  
Free admission*

電話 / Tel: (853) 2875 1516



# 大炮台陳列室

Sala de Exposições da  
Fortaleza do Monte  
*Mount Fortress Gallery*

地址：大炮台花園  
開放時間：上午10時至下午6時  
周一休館  
票價：免費

Endereço: Jardim da Fortaleza do Monte  
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrada às  
segundas-feiras)  
Entrada gratuita

*Address: Mount Fortress Garden  
Opening hours: 10am - 6pm (Closed on  
Mondays)  
Free admission*

電話 / Tel: (853) 2835 7911



# 聖母雪地殿 聖堂

Capela da Guia  
*Guia Chapel*

地址：東望洋堡壘及燈塔側  
開放時間：上午10時至下午6時  
票價：免費

Endereço: Fortaleza da Guia  
Horário: 10h00 às 18h00  
Entrada gratuita

*Address: Guia Fortress  
Opening hours: 10am - 6pm  
Free admission*

電話 / Tel: (853) 8394 1203





# 澳門博物館資料

Breve Introdução do Museu de Macau  
BRIEF INTRODUCTION OF THE MACAO MUSEUM

## 開放時間

Horário de  
funcionamento  
Operation Hours

上午 10 時至下午 6 時（下午 5 時 30 分停止售票）  
週一休館；逢公眾假日照常開館

10h00 às 18h00 (última admissão às 17h30)  
Encerrado às segundas-feiras; Aberto aos feriados públicos

10am to 6pm (Ticket booth closes at 5:30pm),  
Closed on Mondays; Open on public holidays

## 票價

Entrada  
Admission

澳門幣 15 元 — 成人  
澳門幣 8 元 — 學生證持有人  
澳門幣 10 元 — 商業機構（須提前 7 個工作日申請，至少 10 人）、旅行社（已在澳門博物館登記）  
免費 — 澳門居民身份證持有人；12 歲或以下兒童、65 歲或以上長者；學校和非牟利團體參觀（須提前 7 個工作日申請）、憑澳門旅遊局發出的導遊證；  
逢週二及每月 15 號所有參觀人士。  
售票處及資料查詢：大堂入口處

MOP 15 – Adultos;

MOP 8 – Portadores de cartão de estudante;

MOP 10 – Instituições comerciais (mínimo de 10 pessoas, a requerer com 7 dias úteis de antecedência); Agências de viagem (registadas junto do Museu de Macau)

Gratuita – Residentes de Macau, ao apresentar o cartão de residente; Crianças com idade igual ou inferior a 12 anos; Sêniores com idade igual ou superior a 65 anos; Visitas de grupos escolares e associações sem fins lucrativos; Entrada gratuita para titulares de cartão de guia turístico emitido pela Direcção dos Serviços de Turismo; Todos os visitantes, nas Terças-feiras e no dia 15 de cada mês.

Bilheteira e informações: Entrada do Museu

MOP 15 – Adults;

MOP 8 – Student card holders;

MOP 10 – Commercial institutions (with a minimum of 10 persons, submitted 7 working days in advance); Travel Agencies (registered in the Macao Museum)

Free – Macao residents and show the ID card; Children of 12 years old or under; Seniors of 65 years old or above; Schools and non-profit associations; Free admission to tourist guide card holder issued by the Macao Government Tourist Office; All visitors, on Tuesdays and the 15<sup>th</sup> of every month.

Ticket office and information: Museum Entrance Hall

## 一般資料

Informações Gerais  
General Information

地址：澳門博物館前地 112 號

電話：(853) 2835 7911

傳真：(853) 2835 8503

電郵：info.mm@icm.gov.mo

網址：www.macaumuseum.gov.mo

Facebook 專頁：www.facebook.com/MacaoMuseum

Endereço: Praceta do Museu de Macau, n.º 112

Tel.: (853) 2835 7911

Fax: (853) 2835 8503

E-mail: info.mm@icm.gov.mo

Website: www.macaumuseum.gov.mo

Página do Facebook: www.facebook.com/MacaoMuseum

Address: No. 112 Praceta do Museu de Macau

Tel.: (853) 2835 7911

Fax: (853) 2835 8503

E-mail: info.mm@icm.gov.mo

Website: www.macaumuseum.gov.mo

Facebook Page: www.facebook.com/MacaoMuseum



博物館位置圖 Mapa de Localização do Museu Museum Location Map

**巴士路線**  
Autocarros  
Buses

| 出發站<br>Estação de partida<br>Departure stand                     | 巴士號碼<br>N.º de autocarro<br>Bus no. | 到達站<br>Estação de chegada<br>Arrival stand                |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 港澳碼頭<br>Terminal Marítimo<br>Ferry Terminal                      | 3 / 3A / 10 /<br>10A                | 新馬路<br>Av. Almeida Ribeiro<br>Av. Almeida Ribeiro         |
| 關閘<br>Portas do Cerco<br>Barrier gate                            | 3A / 10                             | 新馬路<br>Av. Almeida Ribeiro<br>Av. Almeida Ribeiro         |
| 媽閣<br>Templo de A-Ma<br>A-Ma Temple                              | 17                                  | 新勝街<br>R. Tomás Vieira<br>R. Tomás Vieira                 |
|                                                                  | 18                                  | 白鴿巢<br>Largo de Luís de Camões<br>Camões Garden           |
| 文化中心<br>Centro Cultural de Macau<br>Macao Cultural Centre        | 5 / 10 / 10A /<br>11 / 21A          | 新馬路<br>Av. Almeida Ribeiro<br>Av. Almeida Ribeiro         |
| 罽些喇提督大馬路<br>Av. do Almirante Lacerda<br>Av. do Almirante Lacerda | 8                                   | 社工局<br>Instituto de Acção Social<br>Social Welfare Bureau |
| 雅廉訪<br>Av. do Ouvidor Arriaga<br>Av. do Ouvidor Arriaga          | 3X                                  | 新馬路<br>Av. Almeida Ribeiro<br>Av. Almeida Ribeiro         |
|                                                                  | 4                                   | 新馬路<br>Av. Almeida Ribeiro<br>Av. Almeida Ribeiro         |
| 東方明珠<br>Rua da Pérola Oriental<br>Rua da Pérola Oriental         | 18A                                 | 白鴿巢<br>Largo de Luís de Camões<br>Camões Garden           |
| 祐漢<br>Iao Hon<br>Iao Hon                                         | 19                                  | 白鴿巢<br>Largo de Luís de Camões<br>Camões Garden           |
| 氹仔<br>Taipa<br>Taipa                                             | 33                                  | 新馬路<br>Av. Almeida Ribeiro<br>Av. Almeida Ribeiro         |
| 黑沙 / 離島<br>Praia de Hac-Sa / Ilhas<br>Hac-Sa Beach / Islands     | 21A                                 | 新馬路<br>Av. Almeida Ribeiro<br>Av. Almeida Ribeiro         |

